

# AN OUTLINE OF THE METRES IN THE PĀLI CANON

BY

ĀNANDAJOTI BHIKKHU  
(VERSION 3.5, JANUARY 2006)

## TABLE OF CONTENTS (OUTLINE)

|  |    |
|--|----|
| ONE: SCANSION AND RELATED MATTERS.....             | 7  |
| TWO: DESCRIPTION OF THE METRES.....                | 15 |
| THREE: THE MIXING OF METRES.....                   | 36 |
| FOUR: INDEX AND GLOSSARY.....                      | 40 |
| APPENDIX: THE EVOLUTION OF SILOKA & TUṬṬHUBHA..... | 50 |
| GUIDE TO FURTHER STUDY.....                        | 52 |

## TABLE OF CONTENTS (DETAIL)

|  |    |
|--|----|
| INTRODUCTION.....  | 5  |
| ONE: SCANSION AND RELATED MATTERS.....                         | 7  |
| 1.1 SCANSION.....  | 7  |
| 1.2 DIGRAPHS.....  | 8  |
| 1.3 CONVENTIONS.....   | 8  |
| 1.4 EXCEPTIONS.....  | 9  |
| 1.5 CONJUNCTS NOT MAKING POSITION.....                         | 9  |
| 1.6 SARABHATTI (SVARABHAKTI), "BROKEN", OR PARTIAL VOWELS..... | 9  |
| 1.7 FLUIDITY.....  | 10 |
| 1.8 METRICAL LICENCE.....                                      | 10 |
| 1.9 VOWEL CHANGES.....   | 11 |
| 1.10 CONSONANT CHANGES.....                                    | 11 |
| 1.11 NIGGAHĪTA.....  | 12 |
| 1.12 VERSES THAT DO NOT SCAN CORRECTLY.....                    | 12 |
| 1.13 THE QUOTATION MARKER AND THE RECITOR'S REMARKS.....       | 12 |
| 1.14 SYLLABIC EQUIVALENCE.....                                 | 12 |
| 1.15 RESOLUTION.....   | 13 |
| 1.16 REPLACEMENT.....  | 13 |
| 1.17 SYMBOLS.....  | 14 |
| TWO: DESCRIPTION OF THE METRES.....                            | 15 |
| 2.1 THE TYPES OF METRE.....                                    | 15 |
| 2.2 THE FLEXIBLE SYLLABIC METRES, VAṆṆACCHANDAS.....           | 17 |
| 2.3 SILOKA (ŚLOKA).....  | 17 |

## An Outline of the Metres in the Pāli Canon

|   |    |
|---|----|
| 2.4 VARIATIONS.....                                 | 17 |
| 2.5 SILOKA PERIODS.....                             | 18 |
| 2.6 TUṬṬHUBHA (TRIṬṬUBH), & JAGATĪ.....             | 19 |
| 2.7 VARIATIONS.....                                 | 20 |
| 2.8 UPAJĀTĪ, VAṂSATṬHĀ (VAṂŚASTHĀ), AND RUCIRĀ..... | 22 |
| 2.9 THE MEASURE METRES, MATTĀCHANDAS.....           | 23 |
| 2.10 VETĀLĪYA AND OPACCHANDASAKA.....               | 24 |
| 2.11 MATTĀCHANDAS PERIODS.....                      | 25 |
| 2.12 RATHODDHATĀ AND PUPPHITAGGĀ (PUṢPITĀGRĀ).....  | 25 |
| 2.13 ĀPĀTALIKĀ (A.K.A. VEGAVATĪ).....               | 26 |
| 2.14 SVĀGATĀ.....                                   | 27 |
| 2.15 THE BAR METRES (GAṆACCHANDAS).....             | 28 |
| 2.16 OLD GĪTĪ.....                                  | 28 |
| 2.17 GĪTĪ, ARIYĀ (ĀRYĀ), AND THEIR DERIVATIVES..... | 29 |
| 2.18 JAGAṆA (AMPHIBRACHYS).....                     | 31 |
| 2.19 HYPERMETRES, VEḍHA & GUBBINĪ.....              | 31 |
| 2.20 THE FIXED SYLLABIC METRES: VAṆṆACCHANDAS.....  | 32 |
| 2.21 SAMAVUTTA.....                                 | 32 |
| 2.22 ADDHASAMAVUTTA.....                            | 33 |
| 2.23 VISAMAVUTTA.....                               | 34 |
| 2.24 LAKKHAṆASUTTANTA DN 30.....                    | 35 |
| THREE: THE MIXING OF METRES.....                    | 36 |
| 3.1 INTRODUCTION.....                               | 36 |
| 3.2 TUṬṬHUBHA, JAGATĪ AND THEIR DERIVATIVES.....    | 36 |
| 3.3 VETĀLĪYA, OPACCHANDASAKA, & ĀPĀTALIKĀ.....      | 37 |
| 3.4 SILOKA AND OTHER METRES.....                    | 37 |
| CONCLUSION.....                                     | 39 |
| FOUR: INDEX AND GLOSSARY.....                       | 40 |
| APPENDIX: THE EVOLUTION OF SILOKA & TUṬṬHUBHA.....  | 50 |
| BIBLIOGRAPHY AND GUIDE TO FURTHER STUDY.....        | 52 |

## ACKNOWLEDGEMENTS

The idea for this book arose out of a talk I had with the English bhikkhu Ven. Paññānanda, in which we discussed the struggle we had both been through at the beginning of our studies owing to the lack of a simple, comprehensive guide to Pāli metrical composition.

Two monks who have very good knowledge of Pāli and especially the verse texts, Ven. Paññānanda and Ven. Medhaṅkara, have very much helped me in preparing this work by reading it through and making a number of corrections and suggestions for improvement which have helped to clarify the presentation - without their generosity this book would be so much the poorer.

An earlier version of this work was published by Indologica Taurinensia, Official Organ of the International Association of Sanskrit Studies, Volume XXXVI. Torino (Italy), 2000.

Ānandajoti Bhikkhu

## PREFACE TO THE 2ND EDITION (DECEMBER, 2003)

In the light of the research that has gone into the work on the Medieval prosody Vuttodaya, I have made a number of significant changes in the 2nd edition of this work, mainly concerning the terminology that has been employed, which I will enumerate here:

1) I now think that the metre I previously identified as Vatta (following Warder, PM), is perhaps better identified as Siloka, which is the term used by the Buddha himself in Mahāsamayasuttanta, D. 20.

2) Following Warder in the first edition I also referred to the variations to the Siloka as Vipulā 1, Vipulā 2, etc., but I now prefer to identify them as Navipulā, Bhavipulā, etc. This is the normal way they are referred to in Indian works on the subject, and anyone interested in prosody will have to learn this terminology anyway, so it seems redundant to use a secondary set of terms.

3) In the terminology used in the 1st edition I referred to both vowels and syllables as being short & long. This risks confusion, of course, and also goes against the useful distinction made in the prosodies, where vowels are identified as short (rassa) & long (dīgha); but syllables are distinguished as light (lahu) & heavy (garu). In this edition I have therefore introduced this distinction. This also entails speaking about the weight of the syllables, rather than their length.

4) A rule in regard to the weight of the syllables was accidentally omitted in the 1st edition, this is that the syllables at the end of a line should always be marked as heavy, no matter what their natural weight is. I have added this rule in here and employed it in

the descriptions of the metres, and the examples.

5) In the 1st edition (again following Warder, PM), I identified the syllabic metres as akkharacchandās; I now prefer to use the term vaṇṇacchandās, which is more commonly found in the prosodies.

6) The metre class, following Warder, I named as aḍḍhasamavutta, has here been renamed as addhasamavutta, which is the form it normally has in the medieval prosodies.

7) The metre I named as Vegavatī in the 1st edition, I now think should be called Āpātalikā, which is the name found in the prosodies; Vegavatī is a fixed metre derived from Āpātalikā.

8) A correction has been made to the description of the gaṇa system in the gaṇacchandās metres in the Index & Glossary.

Ānandajoti Bhikkhu

### **PREFACE TO THE 3RD EDITION (MAY, 2004)**

In this edition I have introduced a further refinement to the description of the metres, which is to mark the final syllable as ✕ (rather than as ॡ, as in previous editions); this sign indicates that although the syllable may be of light or heavy weight naturally, it is nevertheless taken as heavy, and is normally pronounced as such (a light syllable being slightly drawn out at the end of a line).

(I have also made one or two small corrections, additions, and clarifications to the work further corrections, etc. were included while preparing the .pdf version of this work in February 2005).

Ānandajoti Bhikkhu

## INTRODUCTION

### *Chando nidānaṃ gāthānaṃ*

*Metre forms the foundation for the verses (Devatāsāmyutta, 202)*

An understanding of the basic principles underlying Pāli metrical composition is not hard to acquire and will certainly enhance any reader's appreciation of the texts of Early Buddhism. Some of the most important and inspiring of these texts are written either wholly or mainly in verse, and even in the prose collections verse abounds. Below is a table giving estimates of the verse numbers in some of the most important collections in the Sutta Piṭaka, from which we can see that that collection alone contains well over 20,000 verses (numbers are based on PTS editions except where stated, and in some cases are approximate only):

|                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| Dīghanikāya     | 280+                        |
| Majjhimanikāya  | 230+                        |
| Saṃyuttanikāya  | 1000+ (945 in Sagāthavagga) |
| Aṅguttaranikāya | 570+                        |
| Khuddhakapāṭha  | 72                          |
| Dhammapada      | 423                         |
| Udāna           | 77                          |
| Itivuttaka      | 263                         |
| Suttanipāṭa     | 1149                        |
| Vimānavatthu    | 1291 (Ce)                   |
| Petavatthu      | 823 (Ce)                    |
| Theragāthā      | 1279                        |
| Therīgāthā      | 522                         |
| Jātaka          | 6905 (Ce)                   |
| Apadāna         | 5228 (Ce)                   |
| Buddhavaṃsa     | 960+                        |
| Cariyapiṭaka    | 372 (Ce)                    |

In the West in recent times much scholarly work has been produced in this field, so that it is now possible to outline the prosody of these texts with some degree of accuracy. However the difficulty the interested student faces at this point is that the studies that have been done are either too detailed for the beginner, or too narrow, being based on only one metre, or one type of metre.

In the Theravāda countries a study of Pāli prosody has nearly always been based on the Medieval work Vuttodaya, which describes the Classical prosody fairly well, but is no guide at all to the Canonical prosody, as there are metres in the Canon that are not found in that work on the one hand; and on the other hand the ones that are described generally have different parametres.

This book therefore is an attempt to summarise, within a relatively short compass, and hopefully in a fairly straightforward way, what is so far understood about Pāli verse composition during the canonical period. As such it relies very much on the work of previous scholars in this field such as Smith, Warder, and Norman, whose tables on

usage have been consulted at every stage. However, I have also re-scanned a number of works wherever it seemed necessary to check descriptions and standardise terminology. I have also attempted to summarise the results of monographs written by Alsdorf, Bollee, Bechert, and others.

It should be understood that this is a general study only, I have made detailed studies, which are for the more advanced student elsewhere. Significantly, it appears that even writing about "Canonical Pāḷi prosody" may be slightly misleading, as the detailed studies tend to show that there was a development in the prosody even during the short period in which the material was being recited and collected; and that the various recitation (bhāṇaka) traditions may have allowed slightly different parameters to the metres.

In this book I have preferred to use the Pāḷi names of the metres rather than their Sanskrit equivalents, as is the more common practice in recent works on the literature. Although verse composition in Pāḷi is intimately related to that of its cultural environment, it nevertheless represents a definite stage in the development of Indian verse composition. It seems reasonable then, that if our intention is to describe the metres as they appear in the Pāḷi sources, that we should also designate them by their Pāḷi names, and understand from the outset that these metres differ somewhat from their usage in other, or later, cultural contexts.

At the time of the composition of these verses, of course, there was nothing like the Sanskrit hegemony in cultural matters that emerged after the Canon was closed. In fact, it appears that in the period under discussion it was the vernacular cultures, of which Pāḷi forms a part, that were in the forefront of cultural evolution, adopting popular or folk forms into their compositions, which were still quite fluid in structure, and which were only later classified and organised by writers on Sanskrit aesthetics. However, for the convenience of the student, in preparing this book I have provided Sanskrit equivalents for the metres (and occasionally other words) at relevant places in the book, and these and others are also noted in the glossary.

This book is divided into 4 sections: the first deals with the rules for scansion, and the exceptions that have to be taken into consideration; the second presents a description of the metres themselves; the third considers briefly the important subject of the mixing of metres; and the fourth an index and glossary, which provides definitions of all the most important terms used in the literature, and seeks to disentangle some of the confusion that exists in the terminology. In an appendix there is an attempt to trace the evolution of the two most important metres in Pāḷi against the wider background of the development of Indian metrics as a whole.

For students who are new to the subject it is recommended that they first read through sections 1.1-2; 2.1-3; 2.6; 2.8-17; 2.20; & 3.1 in order to get an overview of the subject, and then try scanning some verses themselves following the examples given in the text, before re-reading in more depth in order to understand the exceptions, variations, and so on that exist.

## ONE: SCANSION AND RELATED MATTERS

### 1.1 SCANSION

In analysing Pāli verse a syllable is considered to be light or heavy metrically. Through the alternation of light and heavy syllables it is possible to build up rhythmic structures just as it is in music.

In order to define what is a light syllable and what is a heavy syllable there are two sets of variables that have to be taken into consideration, which is whether the syllable is open or closed; and whether the vowel is short or long.

1) An open syllable is one in which a vowel is followed by another vowel, or by not more than one consonant; a closed syllable is one in which a vowel is followed by a conjunct, or by the niggahīta (ṁ).

2) a, i, & u, are naturally short (rassa) vowels; ā, ī, & ū, are naturally long (dīgha) vowels. e & o are heavy in open syllables and light in closed syllables.

An open syllable with a short vowel is light metrically.

A closed syllable, or a syllable with a long vowel, is heavy metrically.

There is an additional rule that the last syllable in a line, no matter what its natural weight, is always marked as heavy; therefore the last syllable in line a below is marked as heavy in the example.

In analysis 2 signs are used to indicate weight: ∪ = light; — = heavy.

#### SYLLABLES

|   |          | open | closed |
|---|----------|------|--------|
|   | short    |      |        |
| V | a i u    | ∪    | —      |
| O |          |      |        |
| W | variable |      |        |
| E | e o      | —    | —      |
| L |          |      |        |
| S | long     |      |        |
|   | ā ī ū    | —    | (—)    |

Here is a verse from Mangalasutta of Khuddakapāṭha (5: 1) together with its analysis:

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |   |   |
| ∪ | - | - | - |   | ∪ | - | - | - |   | - | ∪ | - | ∪ |   | ∪ | - | ∪ | - |

a & b Bahū devā manussā ca, ~ mangalāni acintayum,

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |   |   |
| - | - | ∪ | - |   | - | - | - | - |   | - | ∪ | - | ∪ |   | ∪ | - | ∪ | - |

c & d Ākankhamānā sotthānam, ~ brūhi mangalam-uttamam.

In this verse nearly all the principles outlined in the rule can be seen:

- 1) a short vowel followed by another vowel = ∪ , b 4
- 2) a short vowel followed by a single consonant = ∪ , a 1, 5; b 2, 5, 7; c 3; d 2, 4, 5, 7
- 3) a short vowel followed by a conjunct consonant = - , a 6; b 1, 6; c 2; d 3, 6
- 4) a short vowel followed by niggahīta = - , b 8; c 8; d 8
- 5) a variable vowel followed by a single consonant = - , a 3
- 6) a variable vowel followed by a conjunct consonant = - , c 6
- 7) a long vowel followed by a single consonant = - , a 2, 4, 7; b 3; c 1, 4, 5, 7; d 1
- 8) the last vowel in line a, despite its natural weight, is taken as heavy

Because of the tendency in Pāli for all syllables to be no longer than 2 measures (∪ = 1 measure; - = 2 measures), a long vowel followed by a conjunct consonant is rare, and doesn't occur in our example. Note however that there are some words that do have a long vowel followed by a conjunct consonant, like **svākkhāta** & **brāhmaṇa**, and they do occur in verse, where they are counted as 2 morae as with a long vowel or a syllable containing a conjunct consonant.

## 1.2 DIGRAPHS

In presenting Pāli in Roman letters aspirates are indicated by digraphs (**kh**, **gh**, **ch**, **jh**, etc.) These are not to be taken as conjunct consonants, as they represent but a single sound, and are to be counted as single letters as elsewhere (indeed, in the Sinhalese, Burmese, Thai & Indian scripts in general they are normally represented by single letters). Note that **lh** is also an aspirate, even though it is written with two characters in the above scripts.

## 1.3 CONVENTIONS

As stated above two signs are used to indicate syllabic weight, they are:

- ∪ = light (**lahu**)  
- = heavy (**garu**)

This is the convention that is normally used in Europe, and the one employed here. However it should be noted that in Indian works on the subject just the opposite



convention normally prevails, as a straight line indicates the light syllable, and a bent one the heavy, therefore we sometimes see that ˘ = heavy,<sup>1</sup> — = light! To avoid confusion when consulting works on metre care must be exercised to find out which convention is being employed.

## 1.4 EXCEPTIONS

Occasionally we come across exceptions to the normal rules of scansion:

- 1) Some conjuncts do not make position (i.e. they fail to make the preceding syllable heavy as expected).
- 2) Occasionally partial vowels (**sarabhatti**) are written, but have to be ignored when scanning a verse.

## 1.5 CONJUNCTS NOT MAKING POSITION

The most common conjunct that does not make position is "br", which regularly fails in this regard in the following words: "brāhmaṇ-", "brahma-", "brūti" (and its present declension), & "anubrūhaye". This last is particularly interesting because elsewhere "br" regularly does make position medially.

Other words that sometimes fail to make position are "tvam", "dvāra", & "nhātaka".

"by" (or, alternatively "vy") quite often fails in this regard also. Other cases must remain doubtful.

## 1.6 SARABHATTI (SVARABHAKTI), "BROKEN", OR PARTIAL VOWELS

Some words contain partial vowels that normally have to be ignored when scanning a verse. They usually involve the separation of two semi-vowels; or of a semi-vowel from the aspirate, the nasal, or the sibilant. Some of the more common words containing sarabhatti are listed here (with the sarabhatti vowel in superscript):

ar<sup>i</sup>ya (normally to be scanned as (—˘))  
ir<sup>i</sup>yati (—˘˘)  
car<sup>i</sup>ya (—˘)  
vir<sup>i</sup>ya (—˘)  
ar<sup>a</sup>ha (—˘)  
kay<sup>i</sup>ra (—˘)

---

<sup>1</sup> Sometimes written 𑖦 in Sinhala letter editions. Note that in Devanāgarī works ण = heavy, and ॡ = light.

In illustration of sarabhatti, there is this verse from Mangalasutta (Khp 5: 10):

Tapo ca brahmacariyañ-ca,    ariyasaccāna' dassanaṃ,<sup>1</sup>  
nibbānasacchikiriyā ca    - etaṃ mangalam-uttamaṃ.

Note that sometimes these vowels must be scanned as though they were indeed full vowels, but as it is not possible to discern any rule about this, we must presume that it is due to metrical considerations (m.c. = metri causa).

From the Lakkhaṇasuttanta (D. 30. 2. 9), a line in Rucirā metre<sup>2</sup> where **kariya** must be scanned as containing 3 syllables:

Sukhapphalaṃ kariya sukhāni vindati.

Occasionally we come across a line where the same vowel occurring in different positions must be scanned one time as sarabhatti, and the other as a full short vowel, as in Dhp 313:

Kaya'rañ-ce kayirath' enaṃ ~ daḥhaṃ enaṃ parakkame.

## 1.7 FLUIDITY

In verse composition it was always considered possible to use alternate forms of words according to the needs of the metre. For that reason we sometimes find unusual forms in verse e.g. **daṭṭhu** (for **disvā**), **ghātvā** (for **ghāyitvā**). In the nominal inflection we sometimes find forms have alternative quantities e.g. in the masculine dative & genitive plural **-īnaṃ**, and the feminine ablative singular **-īto** etc. As these alternatives were available in the language, they were simply employed according to convenience.

## 1.8 METRICAL LICENCE

Besides these though, we also find many instances where words have been altered in certain ways in order to meet the needs of the metre, these can be summarised as follows:

- 1) Lengthening or shortening of vowels
- 2) Doubling or simplifying of consonants
- 3) Employing or dropping the niggahīta

---

<sup>1</sup> For the loss of **niggahīta** m.c. in line b, see 1.11 below

<sup>2</sup> For the parametres of this metre see 2.8 below

It should be pointed out that these changes cannot occur arbitrarily, but only in certain positions in words, which we may summarise thus:

- 1) End syllables are the ones most likely to be changed
- 2) Medial syllables only change where there is junction (either between words in compound, or between stem and affix)
- 3) Rarely, initial syllables may be changed also.

## 1.9 VOWEL CHANGES

We quite often find in verse composition that the vowels **ā**, **ī**, and **ū**, have been either lengthened or shortened m.c. End vowels are often subject to these changes, and end vowels in **ī** in particular, indeed the lengthening of this vowel m.c. far exceeds all other cases. Occasionally vowels in medial position also undergo change, this being more common than the doubling or simplifying of consonants (which obtains the same result metrically).

The vowels **e** & **o** are variable in weight, being normally heavy in open syllables (e.g. **upēkhā**), and light in closed syllables (e.g. **upēkkhā**). Occasionally in verse we find that these vowels must be scanned as light even in open syllables, and, as with the other vowels, this seems to occur particularly when they stand at the end of a word.

Example from Ratanasutta (Khp 6. 10f), where the last syllable in **abhabbo** must be scanned as light:

               |           |                      
Cha chābhiṭṭhānāni abhabbō kātum

## 1.10 CONSONANT CHANGES

The change of niggahīta to labial **-m** at the end of a word (**-ṁ** > **-m**) is probably the most frequent in occurrence in the texts of all changes that take place with the metre as the cause, but it cannot readily be illustrated as the same change also takes place in prose, where metrical considerations are not relevant, and it is therefore impossible to distinguish where the change has happened solely by reason of the metre.

Another way to change the weight of a syllable is by doubling or simplifying consonants. When a conjunct consonant is simplified it leaves an open syllable, which, provided the vowel is short, is light metrically. When a single consonant is doubled it closes the previous syllable, which then has to be scanned as heavy metrically.

In the example from Ratanasutta quoted above we can see that the double consonant in **abhiṭṭhānāni** has been simplified to meet the requirements of the metre.

## 1.11 NIGGAHĪTA

As can be seen in 1.1 above, a short vowel followed by niggahīta -ṁ is heavy metrically, while if it is followed by labial -m (and then a vowel) it is light metrically. The retention of niggahīta, or the change to labial -m before a vowel was somewhat fluid even in prose in the canon. In line with our discussion in 1.8 above these alternatives may be applied according to the needs of the metre. Occasionally in verse we find that niggahīta is dropped altogether from the end of a word so as to leave the last syllable open and light. Example from Dhammapada (vs 183d):

-----|υ-υ-  
Etaṁ Buddhāna' sāsanaṁ (= Etaṁ Buddhānaṁ sāsanaṁ).

## 1.12 VERSES THAT DO NOT SCAN CORRECTLY

It may come as a surprise that when so many changes are considered to be permissible, quite often the expected change does not in fact take place, even in cases where it appears to be easy to do so, and the metre is simply left "wrong" according to the norms that otherwise prevail.

## 1.13 THE QUOTATION MARKER AND THE RECITOR'S REMARKS

It should be noted here that the quotation marker "ti", when it occurs at the end of a verse is normally considered as outside the metre (cases where it may need to be counted as inside the metre metri causa in order to make a line scan remain doubtful). Note however that ti sometimes occurs as an integral part of a verse, and the syllables are then counted as normal.

A similar phenomenon is the case of the so-called "recitor's remarks" (e.g. "iti Dhaniyo Gopo", Sn 1:2 vs 1 (vs 18), and see GD II, pg 137 for references), which are also outside the metre, and are presumed to have been added in by the recitor in order to clarify the context.

## 1.14 SYLLABIC EQUIVALENCE

In canonical Pāli metrics it is clear that an equivalence was felt in the relationship between light and heavy syllables, so that to all intents and purposes 2 light syllables = 1 heavy (i.e. υυ = — ). This has given rise to two complimentary phenomena which may be seen in composition:

1) the resolution of one heavy (or presumed heavy) syllable into two light syllables: — > υυ

2) the replacement of two light (or presumed light) syllables by one heavy one: υυ > —

## 1.15 RESOLUTION

The resolution of a heavy (or presumed heavy), syllable into two light syllables is a common feature of verse composition. The first syllable of any line is particularly susceptible to this treatment, but resolution is found mid-line also.

It appears however that resolution is only allowed in regard to the first two syllables of a word (including words that appear as the second half of a compound, or after a prefix). The only exception to this seems to exist in regard to the negative particle "na", which sometimes forms the first half of a resolved syllable, perhaps because of the close syntactical relationship it has to the word it modifies.

This "rule of resolution", as we may call it, can help in identifying the underlying structure in lines of verse that are hypermetric (i.e. lines in which there are syllables additional to the normal metre), and we can thereby correctly identify the variation in a Siloka prior line, or the gaṇa structure in the bar metres (this will be illustrated later in the book, see 2.4 & 2.15). It may be noted here that the author of Buddhavaṃsa seems to have been a master of the art of resolution, as that text abounds in this particular feature.

1st example from Buddhavaṃsa Sumedhakathā vs 46 (A Siloka verse - normally 8 syllables long - showing resolution of the 4th syllable in line c, resolution of the 6th in line e, and resolution of the 1st in line f):

ab Anīṭṭhite mamokāse, Dīpaṅkaro Mahāmuni,

cd Catūhi satasahasseehi jaḷabhiñṇeehi tādihi,

ef Khīṇāsavehi vimalehi paṭipajji añjasam jino.

Further example from the Vatthugāthā to Pārāyanavagga (Sn 995, a Tuṭṭhubha line), where it will be seen that resolution sometimes can occur twice within the same line:

katamamhi vā janapade lokanātho ?

## 1.16 REPLACEMENT

The compliment to resolution is when two light (or presumed light) syllables are replaced by one heavy one. This is seen much less frequently though than resolution. It should be noticed that there is a compliment to the rule of resolution when replacement takes place, as it always occurs *after* a word break, which shows that it is the first two syllables of a word that are presumed to be light. I call this the rule of replacement.

Example from Pārāyanavagga of Suttanipāta, (1068cd) <sup>1</sup> (Tutṭhubha lines, normally 11 syllables to the line, the (presumed) light 6th & 7th syllables in both lines have been replaced by one heavy one):

---◡-|-,-|-◡---  
Etaṃ viditvā sango ti loke,  
◡-◡-|-◡,-|-◡---  
bhavābhavāya mā kāsi taṇhan-ti.<sup>2</sup>

## 1.17 SYMBOLS

In the descriptions that follow these conventions are used:

- ◡ = a light syllable
- = a heavy syllable
- ◡ = light or heavy
- × = the syllable may be naturally light or heavy, but it is always taken as heavy
- ◡◡ = one heavy or two light syllables
- ◡◡ = one light or one heavy or two light syllables
- ◡—◡ = one light, one heavy & one light, or two heavy syllables
- ◡◡◡ = two light syllables & one heavy, or one heavy & two light syllables

Sarabhatti vowels are normally written in superscript e.g. <sup>ariya</sup>

Resolution is indicated by underlining thus: ◡◡

A single vertical line | marks off the main structural segments within a line (the opening, the break, & the cadence).<sup>3</sup>

In the metrical markings above the verses in the Siloka metre the pādas (lines) are separated by a double vertical line thus: || .

---

<sup>1</sup> Verse numbers when quoted in this form refer to the PTS editions of the texts as these are the ones most likely to be available to readers of this book, but the text of the verses may not always correspond to those editions, as many of the texts quoted herein have been established by the present author by comparing the Sinhalese, Burmese, Thai, and European editions.

<sup>2</sup> Note that the quotation marker at the end of the line is outside of the metre, as discussed in 1.13 above.

<sup>3</sup> Note that sometimes in the literature on the subject segments and pādayugas are separated by the use of a comma.

## TWO: DESCRIPTION OF THE METRES

### 2.1 THE TYPES OF METRE

In most metres a verse (gāthā) is made up of 4 lines (pāda), though sometimes we find verses with 6 lines, or more rarely 5. Pāli metres are constructed according to the amount of syllables or measures there are in the line, and the patterns that are made through the alternation of the light and heavy syllables.

The metres can be divided into two main types according to their method of construction, in outline they are:

- 1) The syllabic metres (vaṇṇacchandās)
- 2) The measure metres (mattācchandās)

We can usefully divide these into two further groups, according to the specific basis for their construction, numbers 1 and 4 below are syllabic metres, further divided according to whether their syllables are flexible or fixed; numbers 2 and 3 are types of measure metres, according to whether they have been further organized into bars or not.<sup>1</sup> We then have four main groups:

- 1) The flexible syllabic metres, e.g. Siloka, Tuṭṭhubha, Jagatī
- 2) The measure metres, e.g. Vetālīya, Opacchandāsaka, & Āpātalikā
- 3) The bar metres, e.g. Gīti, Ariyā, Gubbinī
- 4) The fixed syllabic metres, e.g. Upajāti, Rathoddhatā, Uggatā

In the flexible syllabic metres it is the number of syllables that make up a line that is the organizing principle, e.g. Siloka has 8 syllables to the line, Tuṭṭhubha 11, & Jagatī 12. Variations are allowed in regard to the weight of a numbers of the syllables in these metres (the various patterns that can occur are discussed in the descriptions that follow).

In the measure metres the syllables may vary in amount, but the total amount of measures should remain fixed (◡ = 1 measure, — = 2 measures), e.g. Vetālīya has 14 measures (mattā) in the 1st & 3rd lines, and 16 in the 2nd & 4th; Opacchandāsaka 16 in the 1st & 3rd, 18 in the 2nd & 4th; Āpātalikā has the same mattā count as Vetālīya, but the cadence is different.

In the bar metres a secondary organising principle is employed over and above that of counting the measures, which is to organize the syllables into bars (gaṇas), normally of 4 measures to the bar. e.g. Ariya has 16 bars, with 30 measures in its 1st line, and 27 in the second; Gīti has 16 bars, with 30 measures in both lines (how these figures are arrived at will be explained below).

---

<sup>1</sup> The metre types are listed in order of their historical emergence.

In the fixed metres virtually all of the syllables in the lines are of fixed quantity, with normally only the weight of the beginning and end syllables being variable, e.g. Upajāti is a fixed form of the Tuṭṭhubha metre, having 11 syllables to the line; Vaṁsaṭṭhā is a fixed form of Jagatī, having 12 syllables to the line.

After this brief outline of the different structural principles involved we can examine the metres in more depth.

## 2.2 THE FLEXIBLE SYLLABIC METRES, VAṆṆACCHANDAS (VARṆACCHANDAS) TYPE 1 (A.K.A. AKKHARACCHANDAS [SKT: AKṢARACCHANDAS])

In these the line length is determined by the number of syllables there are in a line, e.g. Siloka normally has 8; Tuṭṭhubha 11; Jagatī 12. These metres have a more or less fixed cadence (i.e. the closing rhythm of a line), but allow a greater freedom in the rest of the line, in which they differ from vaṇṇacchandās type 2. The syllabic metres are the most common type found in the canon.

## 2.3 SILOKA (ŚLOKA) A.K.A. VATTA (VAKTRA) & ANUṬṬHUBHA (ANUṢṬUBH)

The most important and prevalent metre in canonical Pāli is the Siloka, which has a great deal of flexibility, and seems to be equally well adapted to aphorism, question & answer, narrative, and epic.

A Siloka verse normally consists of 4 lines (sometimes 6, rarely 5) with 8 syllables to the line, organised in dissimilar pairs which are repeated to make up a verse (note that owing to resolution sometimes a Siloka line may contain 9 syllables).

Here is an analysis of the pathyā structure of the Siloka:

Odd (prior) line: ॐ ॐ ॐ ॐ | ॐ -- ॐ  
Even (posterior) line: ॐ ॐ ॐ ॐ | ॐ -- ॐ ॐ (x 2)

In the 2nd & 3rd positions two successive light syllables ॐ ॐ are normally avoided, as we can see through occasional changes of syllabic weight in words that occur in these positions. However, there appear to be texts (e.g. Dhammapada) in which this rule is not always applied.

## 2.4 VARIATIONS

The cadence at the end of the even lines ॐ -- ॐ ॐ is very well established and normally adhered to, but occasionally other patterns show up in this position, like ॐ -- -- ॐ, which may be a pathyā odd line in even position. Others cadences are probably always corrupt.



In the odd lines 7 variations (**vipulā**) occur, besides the normal structure, they are:

|           |                   | <i>a.k.a.</i>              |
|-----------|-------------------|----------------------------|
| javipulā  | ॐ ॐ ॐ ॐ   ॐ - ॐ x | Anutṭhubha                 |
| navipulā  | ॐ - ॐ -   ॐ ॐ ॐ x | 1st vipulā                 |
| bhavipulā | ॐ - ॐ -   - ॐ ॐ x | 2nd vipulā                 |
| mavipulā  | ॐ - ॐ -   - - - x | 3rd vipulā                 |
| ravipulā  | ॐ ॐ ॐ ॐ   - ॐ - x | 4th vipulā                 |
| savipulā  | ॐ ॐ ॐ ॐ   ॐ ॐ - x | 5th vipulā                 |
| tavipulā  | ॐ - ॐ -   - - ॐ x | 6th vipulā (very sporadic) |

There is normally a caesura (word break) after the fifth syllable in the mavipulā, and after the fourth syllable in the ravipulā.

Occasionally other patterns show up in the opening of the na - and bha-vipulās such as  $\underline{u} \cup \text{---}$ , but only rarely. As can be seen in the descriptions above, resolution of the first syllable is quite common and acceptable. The 6th & 4th are occasionally resolved, and apparently the 3rd, 5th, & 7th can be also, but not the 2nd or the 8th. By applying the rule of resolution described in 1.15 above, it is possible to help identify the underlying structure of a vipulā, take the case of an odd line showing the following structure:

$\leq - \cup - \cup \cup \cup - \times$

if the caesura occurs after the fourth syllable, it is *ravipulā*:

if the caesura occurs after the 5th syllable, it is pathyā:

u - u - | u, u u - X

## 2.5 SILOKA PERIODS

The Siloka metre in the Canon can be divided roughly into two periods, the early and the late, according to whether the Anuṭṭhubha variation occurs in the prior lines, or whether it is normally avoided. In the early period the pathyā accounts for about 60% or more of the prior lines, and the Anuṭṭhubha at that time is the most important variation accounting for about 15%. As the metre comes closer to its Classical form in the later part of the Canon the Anuṭṭhubha occurs only sporadically, and the pathyā greatly predominates, sometimes accounting for as much as 85% of all the lines (for more on the development of the Siloka, see the Appendix).

An interesting comparison is afforded between the early Siloka of the questions and answers in Pārāyanavagga of Suttanipāta, and the late Siloka of the Introductory Verses (Vatthugāthā). We may note here that in Hemakamāṇavāpucchā (Sn V:8) (vs 1084 ff) we may have a case of the Anuṭṭhubha being used as an independent metre in the Canon, but as it is only 4 vs long it is too short to be sure.

Early Siloka from Jatukaṇṇīmāṇavapucchā (Sn V: 12) (vs 1098-99):

---|---|---|---|---|--- savipulā  
Kāmesu vinaya gedhaṃ, nekkhammaṃ datṭhu khemato,  
---|---|---|---|---|--- Pathyā  
uggahītaṃ nirattaṃ vā mā te vijjittha kiñcanaṃ.  
  
---|---|---|---|---|--- Pathyā  
Yaṃ pubbe taṃ visosehi, pacchā te māhu kiñcanaṃ.  
---|---|---|---|---|--- Anuṭṭhubha  
Majjhe ce no gahessasi upasanto carissasi.

Late Siloka (Sn V vs 1-3) (vs 976-978), narrative style:

---|---|---|---|---|--- Pathyā  
Kosalānaṃ purā rammā agamā Dakkhiṇāpathaṃ  
---|---|---|---|---|--- ravipulā  
ākīñcaññaṃ patthayāno, brāhmaṇo mantapāragū.  
  
---|---|---|---|---|--- navipulā  
So Assakassa visaye, Aḷakassa samāsane,  
---|---|---|---|---|--- Pathyā  
vasī Godhāvarīkūle uñchena ca phalena ca.  
  
---|---|---|---|---|--- Pathyā  
Tasseva upanissāya gāmo ca vipulo ahū,  
---|---|---|---|---|--- Pathyā  
tato jātena āyena mahāyaññaṃ-akappayī.

## 2.6 TUṬṬHUBHA (TRIṬṬUBH), & JAGATĪ

Tuṭṭhubha in the Canon occurs in basically three forms. In the early period Tuṭṭhubha verses are used in the main independently. Only occasionally do we find Jagatī lines in the early verses, and then only as an expedient, as it were.<sup>1</sup> Later in the middle period we find that these two metres are frequently intermixed in composition, and at that point we might better describe the metre as being Tuṭṭhubha-Jagatī. Later still these metres are replaced by their Classical counterparts Upajāti and Vamsaṭṭhā (described in 2.8 below).

As the variations that occur in the one also occur in the other, we can take the two metres together for description.

---

<sup>1</sup> The last two sections of Suttanipāta are considered to contain some of the earliest texts in the canon. And in the first of these books, Aṭṭhakavagga (Sn IV), there are only 4 Jagatī lines among nearly 400 lines of Tuṭṭhubha (there is also one Jagatī verse, no 836). In Pārāyanavagga (Sn V), the Jagatī lines amount to approx 7% of the lines in the Tuṭṭhubha verses.

Tuṭṭhubha normally has 11 syllables to the line, and is defined thus:

$\frac{y}{x} = y - |yy| - y - x$

Jagatī is similar, but has an extra light syllable in penultimate position, giving a line of 12 syllables, thus:

$\frac{y}{x} = y - |y| \frac{x}{|x|} = y - y \frac{x}{|x|}$

## 2.7 VARIATIONS

The normal opening in both metres is described as being  $\underline{\cup}-\cup-$ , but there are a significant number of occasions when variations are seen (especially in the early period), the most common being  $\underline{\cup}---$  (the so-called Vedic opening), but also we come across  $\underline{\cup}-\cup\cup$ ,  $\underline{\cup}\cup---$  &  $-\cup\cup-$ . Others occur only very rarely.

In the break (syllables 5-7) the pattern  $\text{---}\text{---}$  prevails (85% approx), with resolution occasionally giving  $\text{---}\text{---}\text{---}$ . Other patterns that occur in this position are  $\text{---}\text{---}$ ,  $\text{---}\text{---}$ , &  $\text{---}\text{---}$ . Rarely we also find the patterns  $\text{---}\text{---}$  and  $\text{---}\text{---}$ , so that the 6th syllable, though normally regarded as light, may occasionally be heavy.

Sometimes an extended form is produced by resolution at the first syllable, which then gives a line of 12 (13) syllables - note that the pattern of the cadence will help identify the metre in these cases.

Another extended form may be produced by a line having a caesura at the 5th syllable, and restarting from the same syllable, giving the line:

5 & 5

⌊-⌋-|-, ⌈⌉⌊⌋⌊⌋-|⌋-(⌋)×

Occasionally replacement takes place, whereby two light syllables are presumed in the 6th & 7th positions, and replaced by one heavy one. The line then has one syllable less than expected (see 1: 16 above for an example):

6 & 7

☺-☺-|-|-|-☺-(☺)×

Examples: early Tuṭṭhubha, Khaggavisāṇasutta Sn I:3; the "Aṭṭhaka" suttas Sn IV:2-5; and the Tuṭṭhubha verses in Pārāyanavagga Sn V. The second of the extended forms described above is used extensively in the Vatthugāthā to Nālakasutta Sn III:11 (vs 679ff). Late Tuṭṭhubha tends to conform to the fixed patterns that emerged during this time and which are described below (for more on the development of the Tuṭṭhubha, see the Appendix).

Example of early Tuṭṭhubha from Guhaṭṭhakasutta (Sn IV: 2) (vs 776-779):

---|---|---  
Passāmi loke pariphandamānaṃ,  
---|---|---  
pajam̐ imaṃ taṇhāgataṃ bhavesu,  
---|---|---  
hīnā narā maccumukhe lapanti -  
---|---|---  
avītataṇhāse bhavābhavesu.

---|---|---  
Mamāyite passatha phandamāne,  
---|---|---  
macche va appodake khīṇasote,  
---|---|---  
etaṃ-pi disvā amamo careyya,  
---|---|---  
bhavesu āsattim-akubbamāno.

---|---|---  
Ubhosu antesu vineyya chandaṃ,  
---|---|---  
phassaṃ pariññāya anānugiddho,  
---|---|---  
yad-attagar<sup>a</sup>hī tad-akubbamāno:  
---|---|---  
na lippatī diṭṭhasutesu dhīro.

---|---|---  
Saññaṃ pariññā vitareyya oghaṃ,  
---|---|---  
pariggaḥesu muni nopalitto,  
---|---|---  
abbūḥhasallo caraṃ appamatto,  
---|---|---  
nāsiṃsatī lokaṃ imaṃ parañ-cā ti.

Mixed Tuṭṭhubhajagatī, from Ratanasutta (Khp 6:8):

---|---|--- Jagatī  
Yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā  
---|---|--- Jagatī  
catubbhi vātehi asampakampiyo,  
---|---|--- Tuṭṭhubha  
tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
---|---|--- Jagatī  
yo ar<sup>i</sup>yasaccāni avecca passatī -  
---|---|--- Tuṭṭhubha  
idaṃ-pi Sanghe ratanaṃ paṇītaṃ:  
---|---|--- Tuṭṭhubha  
etena saccena suvatthi hotu!

Extended Tuṭṭhubha, from Nālakasutta (Sn III: 11) (vs 679-680):

---u-|-,uuuu|-u---  
Ānandajāte tidasagaṇe patīte  
---u-|-,uuuu|-u---  
sakkacca Indaṃ sucivasane ca deve,  
---u-|-,uuuu|-u---  
dussaṃ gahetvā atiriva thomayante  
uu---u-|-uuu|-u---  
Asito isi addassa divāvihāre. <sup>1</sup>

---u-|-,uuuu|-u---  
Disvāna deve muditamane udagge,  
---u-|-,uuuu|-u---  
cittimkaritvā idam-avocāsi tattha: <sup>2</sup>  
---u-|-,uuuu|-u---  
Kiṃ devasangho atiriva kalyarūpo?  
---u-|-,uuuu|-u---  
Dussaṃ gahetvā bhamayatha kiṃ paṭicca?

## 2.8 UPAJĀTĪ, VAṂSAṬṬHĀ (VAṂŚASTHĀ), AND RUCIRĀ

These are the fixed metres in the Canon that have been derived from Tuṭṭhubha and Jagatī, their profile looks like this:

i) **Upajātī** (from Tuṭṭhubha):

u---u-|-uuu|-u-x

ii) **Vaṃsaṭṭhā** (from Jagatī):

u---u-|-uuu|-u-u-x

As can be seen these are the "normal" forms of their respective metres, but now allowing only little flexibility.

iii) **Rucirā** (from Jagatī, with resolution of the 5th syllable, giving a 13 syllable line):

u---u-|uuuu|-u-u-x

Examples: Upajātī and Vaṃsaṭṭhā are used to great effect, both mixed and independently in Tālaputta's gāthās Th 1091-1145. Vaṃsaṭṭhā and Rucirā both appear as independent metres in Lakkhaṇasuttanta DN.30 (see 2.24)

<sup>1</sup> 1st syllable is resolved, 4th syllable is short, we might have expected to find a reading *isī*.

<sup>2</sup> Perhaps we should understand *avōcāsi* m.c.

Example Upajāti/Vaṁsaṭṭhā, Th 1091-2:

˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Upajāti  
 Kadā nuhaṁ pabbatakandarāsu,  
 ˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Upajāti  
 ekākiyo addutiyo vihassaṁ,  
 ˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Upajāti  
 aniccato sabbabhavaṁ vipassaṁ,  
 ˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Vaṁsaṭṭhā  
 taṁ me idaṁ taṁ nu kadā bhavissati?

˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Vaṁsaṭṭhā  
 Kadā nuhaṁ bhinnapaṭandharo muni,  
 ˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Vaṁsaṭṭhā  
 kāsāvavattho amamo nirāsayo,  
 ˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Upajāti  
 rāgañ-ca dosañ-ca tatheva mohaṁ  
 ˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘ Upajāti  
 hantvā, sukhī pavanagato vihassaṁ? <sup>1</sup>

Rucirā from Lakkhaṇasuttanta (D. 30. 2. 9):

˘˘˘˘,|˘˘˘˘|˘˘˘˘˘˘˘˘  
 Na pāṇinā na ca pana daṇḍaledḍḍunā,  
 ˘˘˘˘,|˘˘˘˘|˘˘˘˘˘˘˘˘  
 satthena vā maraṇavadhena vā puna,  
 ˘˘˘˘|˘˘˘˘|˘˘˘˘˘˘˘˘  
 ubbādhanāyā paritajjanāya vā, <sup>2</sup>  
 ˘˘˘˘,|˘˘˘˘|˘˘˘˘˘˘˘˘  
 na heṭhayī janatam-ahetḥako ahu.  
 ˘˘˘˘,|˘˘˘˘|˘˘˘˘˘˘˘˘  
 Teneva so sugatim-upecca modati  
 ˘˘˘˘,|˘˘˘˘|˘˘˘˘˘˘˘˘  
 sukhapphalaṁ kariya<sup>3</sup> sukhāni vindati.



## 2.9 THE MEASURE METRES, MATTĀCHANDAS (MĀTRĀCCHANDAS)

These metres have a different method of organising the line: not by counting the syllables, but according to the total number of measures (**mattā**) there are in a line. In these metres a light syllable is counted as one measure, and a heavy one as two, and it is therefore possible to determine the exact amount of measures there are in a line. When this is done of course the syllabic count will vary.

<sup>1</sup> Showing resolution of the 5th syllable

<sup>2</sup> This is an Indavaṁsā line

<sup>3</sup> Reading **kariya** as having 3 syllables

What distinguishes the various metres that exist in this class is two things: the number of measures, and the pattern of the cadence. The openings are variable, but come in groups of 2 mattās. The odd lines having 3 such groups (i.e. ) , the even 4 (i.e. ). The most common forms are outlined below.

Note that a syllable at the end of the line is normally counted as two mattā whether it is heavy or not, a light syllable counted in this way is called **pāṇtagaru**.

## 2.10 VETĀLĪYA AND OPACCHANDASAKA (VAITĀLĪYA AND AUPACCHANDASAKA)

The first of these metres, **Vetāliya**, has 14 measures in the odd lines, and 16 in the even, with the cadence at the end of each line being | - ∪ - ∪ X.

**Opacchandasaka**, the second of the metres, has 16 measures in the odd lines, and 18 in the even. The cadence is similar to Vetālīya, but with an extra heavy syllable in penultimate position |—◡—◡—X.

The most common forms of the odd lines are:

$-\cup\cup|-\cup-\cup(-)\times$   
 $\cup\cup-\cup\cup|-\cup-\cup(-)\times$   
 $-\cup\cup-|-\cup-\cup(-)\times$

The most common forms of the even lines:

$---\cup\cup|---\cup\cup(-)\times$   
 $\cup\cup---\cup\cup|---\cup\cup(-)\times$   
 $-\cup\cup---\cup\cup|---\cup\cup(-)\times$

with occasional resolution of a heavy syllable giving rise to other patterns in the opening. Through syncopation of syllables in adjacent groups we occasionally find different patterns in the opening of the prior lines, so that sometimes:

$$\begin{array}{lcl} \text{---}\cup\cup & > & \text{---}\cup\text{---}\cup \\ \cup\cup\text{---}\cup\cup & > & \cup\text{---}\cup\cup\cup \\ \cup\cup\text{---} & > & \cup\text{---}\cup\text{---} \text{ etc.} \end{array}$$

Occasionally we find a light syllable at the beginning of the line, which must be counted as heavy in order to complete the mattā count (this we may call **pādādigaru**, in compliment to **pādantagaru**).

Examples: Vetālīya, Dhṛ 15-18, 235-238; Subhā Jīvakaṃbavanikā's gāthās Thī 367-399; Jarāsutta Sn IV:6

Opacchandasaka, Urugasutta Sn I:1; Cundasutta Sn 1:5; Kāṭiyāna's gāthās Th 411- 416.

Vetālīya example from Jarāsutta (Sn IV:6) (vs 804):

--UU|UU--  
 Appaṃ vata jīvitaṃ idaṃ,  
 ----UU|UU--  
 oraṃ vassasatā pi miyyati,  
 --UU|UU--  
 yo ce pi aticca jīvati  
 UU----UU|UU--  
 atha kho so jarasā pi miyyati.

Opacchandāsaka example from Kātiyāna's gāthā (Th 412):

UU----UU|UU--  
 Sayathā pi mahāsamuddavego  
 ----UU|UU--  
 evaṃ jātijarātivattate taṃ,  
 UU----UU|UU--  
 sō karohi sudīpam-attano tvaṃ,<sup>1</sup>  
 UU----UU|UU--  
 na hi tāṇaṃ tava vijjateva aññaṃ.

## 2.11 MATTĀCHANDAS PERIODS

It should be noted that in the early texts the most common opening of the odd lines in Vetālīya is --UU. In the later period this falls back considerably with the other variations, notably UU--UU showing a marked increase; also in the later period the syncopated forms almost come to an end, and runs of light syllables start to appear.

## 2.12 RATHODDHATĀ AND PUPPHITAGGĀ (PUṢPITĀGRĀ)

These are the two fixed metres derived from the above.

**Rathoddhatā** (a Vetālīya even pāda):

‘UU--UUUU|UU--X(x4)

Similarly **Pupphitaggā** (from Opacchandāsaka) in the Canon is still somewhat flexible:

UU--UU|UU--X  
 UU--UU|UU--X (x2)

with occasional resolution of a heavy syllable elsewhere. In its post-canonical form the opening of the first line was fixed as UUUUUU and the second as UUUUUU.

<sup>1</sup> Reading sō as short to give the correct opening



In both of these metres the fixed forms have unusual variations in the openings, the latter especially showing the Classical period's fondness for runs of light syllables.

Examples: Rathoddhatā, early: Gotama's gāthās Th 258-260; Ambapālī's gāthās Thī 252-270; late: Kuṇāla Jātaka Ja 536. Both metres are used independently in Lakkhaṇasuttanta D.30.

Rathoddhatā example Ambapālī's gāthā (Thī 256):

— — — — — | — — — —  
Cittakārasukatā va lekhitā,  
— — — — — | — — — —  
sobhate su bhamukā pure mama,  
— — — — — | — — — —  
tā jarāya valihī palambitā,  
— — — — — | — — — —  
saccavādivacanāṃ anaññathā.

Pupphitagga example from Lakkhaṇasuttanta (D. 30. 1. 12):

— — — — — | — — — —  
Tihi purisavaraggalakkhaṇehi<sup>1</sup>  
— — — — — | — — — —  
cīrayapanāya kumāram-ādisanti.  
— — — — — | — — — —  
Bhavati yadi gihī ciraṃ yapeti,  
— — — — — | — — — —  
cīratarapabbajātī yadī tato hi,  
— — — — — | — — — —  
yāpayati vasiddhibhāvanāya,  
— — — — — | — — — —  
iti dīghāyukatāya tan-nimittan-ti

## 2.13 ĀPĀTALIKĀ (A.K.A. VEGAVATĪ)

This metre has 14 measures in the odd lines, and 16 in the even, as with Vetālīya, but with a different cadence: — — — — — X. In the Canon the most common forms of the odd lines:

— — — — — | — — — — X  
— — — — — | — — — — X

---

<sup>1</sup> The text here is based on K.R.Norman's reconstruction in The metres of the Lakkhaṇasuttanta (II). *CP IV*, pgs 36ff.

the even lines:

— u — — | — u — — x  
— u — u — | — u — — x

We sometimes find syncopation producing different patterns in the opening of these lines.

When it attains to its Classical form, it is then known as Vegavatī, and is restricted to:

u — u — | — u — — x  
— u — u — | — u — — x (x2)

Examples: Kokāliyasutta (part) Sn III:10; Vangīsa's gāthās (pt) Th 1214 - 1222, the latter gāthās being mixed with Vetālīya.

Example from Kokāliyasutta (Sn III:10) (vs 673):

u — u — | — u — —  
Asipattavanam pana tñham,  
— u — u — | — u — —  
tam pavisanti samacchidagattā,  
— u — | — u — —  
jivham balisena gahetvā,  
— u — u — | — u — —  
āracyāracyā vihananti.

## 2.14 Svāgatā

In the Canon this metre has two dissimilar lines repeated to make up a verse, and the structure was still quite fluid:

Svāgatā odd lines:

— u — u — | — — — — x  
— u — — | — — — — x

Svāgatā even lines:

— u — u — | — — — — x  
— u — — | — — — — x

Note how close this is to Āpātalikā at this stage. In the later period however the even line is fixed and repeated four times, so that the structure is then defined as:

— u — u — | — — — — x (x 4)

Examples: early, Mahāsamayasuttanta DN. 20 vs 3 (quoted below as the example); late: Jātakanidānakathā vs 291:

--o--|--o--  
 "Chetvā<sup>1</sup> khilam chetvā paligham,  
 --o--|--o--  
 indakhīlam-ūhacca-m-anejā,  
 --o--|--o--  
 te caranti suddhā vimalā,  
 --o--|--o--  
 Cakkhumatā dantā susunāgā" ti.

## 2.15 THE BAR METRES (GAṆACCHANDAS)

Once a measure count was established, it was not long before a second structural principle was introduced, which was to organise the lines into bars, or gaṇas, normally having 4 measures to the bar, which may therefore take one of the following forms:

-- or o--o or oo-- or ---o or oooo

The rhythm of these metres is defined by the alternation of two rhythmic structures:

oo--|o--o

In the descriptions that follow it should be borne in mind that resolution of a heavy syllable was always deemed acceptable, which means that any of the first three alternatives outlined above may appear as oooo. By applying the rule of resolution discussed in 1.15 above it is possible to identify the underlying structure, thus: o,oo = o--o with resolution; ,oo = --o; oo,oo = oo--. (Of course there would have to be double resolution for it to equal --).

## 2.16 OLD GĪTI

This appears to be the earliest of the bar metres, and indeed, is most probably a transitional metre between mattācchandas and gaṇacchandas metres. There are two structures to the metre: the first is the normal form; the second is an extended form, which after the word break, restarts with a full gaṇa, thus:






Normal structure:

oo--|o--o|oo--|o,--o|oo--|o--o|oo--|X (x 2)

Extended structure:































oo--|o--o|oo--|o,oo--|oo--|o--o|oo--|X (x 2)

<sup>1</sup> For this line to scan correctly we need to read Chetva here.

In the 2nd and 6th gaṇas the pattern  — sometimes occurs, but —   is very rare in any gaṇa. The opening gaṇa quite frequently looks like this:  — ; in this case we have to count the initial syllable as heavy (pādādigaru) to make up the mattā count (cf. 2.10 above). In the normal form we sometimes find that the 4th gaṇa looks like this:  , — ; in this case we have to count the light syllable, which occurs at the end of the first half of the pādayuga as heavy (pādantagaru), as in the measure metres. With the extended form cf. the extended Tuṭṭhubha, 2.7 above.

Examples: Mettāsutta Khp 9; Tuvaṭakasutta Sn IV:14; Vangīsa’s gāthās (part) Th 1242-1245; Upālisutta MN:56









Example from Tuvaṭakasutta (vs 922-3):

— — |  —  — — |  — |  —   — | — pādantagaru  
 “Cakkhūhi neva lolassa, gāmakathāya āvarayē sotam,  
 — |  —  — — |  ,    — — |  —  — — | — pādādigaru + resolution  
 rase ca nānugijjheyya, na ca mamāyetha kiñci lokasmiṃ.  
 — — |  — — |  ,   — — |     — | — extended + resolution  
 Phassena yadā phuṭṭhassa paridevaṃ bhikkhu na karēyya kuhiñci,  
 — |  —  — — |  , —  —   — — | — pādādigaru + normal break  
 bhavañ-ca nābhijappeyya, bheravesu ca na sampavedheyya.









## 2.17 GĪTĪ, ARIYĀ (ĀRYĀ), AND THEIR DERIVATIVES



In the gaṇacchandās metres in the Pāli canon, there are two structures to the pādayuga (pair of lines), they are:

Gaṇacchandās 1st pādayuga:

|   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1   | 2   | 3   | 4   | 5   | 6   | 7   | 8   |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Gaṇacchandās 2nd pādayuga:

|   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1   | 2   | 3   | 4   | 5   | 6   | 7   | 8   |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Note that —   is very rarely found in any gaṇa.

The only difference between the two pādayugas lies in the 6th gaṇa.

**Ariyā**, which is the most common metre in this class, has the first pādayuga described above followed by the second, this gives a mattā count of 30 + 27.

Examples: Isidāsī’s gāthās Thī 400 - 447, and Sumedhā’s gāthās Thī 448 -522

Example Thī 458-9:

Kim bhavagatena abhinanditena, kāyakalinā asārena? <sup>1</sup>  
Bhavataṇhāya nirodhā, anujānatha pabbajissāmi.  
Buddhānaṃ uppādo, vivajjito akkhaṇo khaṇo laddho,  
sīlāni brahmacariyaṃ yāvajjīvaṃ na dūseyyaṃ.

The next three metres are much less common:

**Gīti** has the first pādayuga repeated to make up a verse,  
mattā = 30 + 30.

Example: Paripuṇṇaka's gāthā Th 91:

Na tathāmatam satarasaṃ suddhannaṃ yaṃ mayajja paribhuttaṃ,  
aparimitādaṣṣina Gotamena Buddhena desito Dhammo. <sup>2</sup>

**Uggīti** has the second pādayuga followed by the first, mattā = 27 + 30.

Example: the last of Vijitasena's gāthās Th 359:

Satiyā taṃ nibhandhissam, <sup>3</sup> payatatto vo damessāmi,  
viriyadhuraniggahito, na-y-ito dūraṃ gamissase citta!

**Upagīti** has the second pādayuga repeated, mattā = 27 + 27.

Example: Gotama's gāthās 587, 588, & 591, the latter being mixed with Siloka:

Mittam idha kalyāṇaṃ, sikkhāvipulaṃ samādānaṃ,  
sussāsā ca garūṇaṃ: etaṃ samaṇassa paṭirūpaṃ. (Th 588)

Other gaṇacchandās variations, including pādayugas with a full last gaṇa (giving a mattā count of 32), are not found in the canon.

<sup>1</sup> Note that this pādayuga is a variation (vipulā), lacking the expected word break after the 3rd gaṇa.

<sup>2</sup> Again this line is a variation.

<sup>3</sup> This line as it stands reads as Siloka, a not uncommon phenomena in gaṇacchandās verses. If we read **Satiyā ta' nibhandhissam**, that would give a correct Uggīti line.

## 2.18 JAGAṆA (AMPHIBRACHYS)

In these metres the gaṇa pattern  $\cup - \cup$  is normally found only in the even gaṇas, and occurs in roughly half of the 2nd & 4th gaṇas, and virtually always in the 6th (where appropriate), so that its inclusion there appears to be the rule.

## 2.19 HYPERMETRES, VEDHA & GUBBINĪ

Only two examples of gaṇacchandas hypermetre have been found in the Canon so far, they are Vedha and Gubbinī. The structure of both is similar and can be defined as follows:

Opening:  $\cup - \cup | \cup \cup \cup | \cup - \cup$   
 Middle:  $\cup \cup \cup | \cup - \cup |$   
 End:  $\cup \cup \cup | \cup - \cup | \cup \cup \times$

The middle gaṇas can be repeated a flexible number of times. The end normally finishes with a full gaṇa as described above but may finish with a half gaṇa  $\cup$ . Note that in these metres the pattern  $\cup - \cup$  is supposed to occur only in the odd gaṇas (in contradistinction to the Ariyā class of metres).

The **Vedha** metre is normally composed of descriptive compounds (**vaṇṇakas**) of varying length. The only examples discovered so far are in the Kuṇāla-jātaka Ja 536. Sometimes there are only four gaṇas in the compound, then the structure looks like this:

$\cup \cup \cup | \cup - \cup | \cup \cup \cup | - \times$

but the text of these compounds now is very corrupt, and they sometimes have only three gaṇas (lacking the first).

As the example here is a 6 gaṇa compound:

$-- | \cup \cup - | \cup \cup \cup | - \cup \cup | \cup - \cup | --$   
 Vijjāddharasiddhasamaṇatāpasagaṇādhivutthe

**Gubbinī** has the same structure, but need not consist solely of compounds. The only known example is the frequently repeated praise of the Three Treasures beginning "Iti pi so...":

$\cup \cup \cup | - \cup \cup | - \cup \cup | -- | -- | --$   
 Iti pi so Bhagavā Arahaṃ Sammāsambuddho,<sup>1</sup>  
 $-- | \cup \cup \cup | -- | - \cup \cup | -- | \cup \cup -$   
 vijjācaraṇasampanno<sup>2</sup> Sugato lokavidū,

<sup>1</sup> We must take the 1st syllable as pādādigaru.

<sup>2</sup> The 2nd gaṇa is short as it stands, we could read **caraṇaṃ** to correct the metre.

U-U|UU|U-U|UU  
anuttaro purisadammasārathi,  
--|UU|--|--|UU|  
satthā devamanussānaṃ Buddho Bhagavā ti.

## 2.20 THE FIXED SYLLABIC METRES: VAṆṆACCHANDAS (VARṆACCHANDAS) TYPE 2 (A.K.A. AKKHARACCHANDAS [SKT: AKṢARACCHANDAS])

These metres can be divided into 3 kinds according to their verse structure:

- 1) Samavutta, has the same line repeated four times.
- 2) Addhasamavutta, has two dissimilar lines repeated.
- 3) Visamavutta, has four dissimilar lines.

## 2.21 SAMAVUTTA (SAMAVṚTTA)

The more popular of these fixed metres, Upajāti, Vaṃsatṭhā, Rucirā, and Rathoddhatā, and Svāgatā have been described in 2.8, 2.12, & 2.14 above.

Some others occur, which we may outline here:

**Pamitakkharā** (from gaṇacchandās):

UU-|U-U|UU-|UU X x4

Example: Lakkhaṇasuttanta (DN. 30. 2. 15):

UU-|U-U|UU-|UU-  
Atha ce pi pabbajati so manujo,  
--|U-U|UU-|UU-  
dhammesu hoti paṇḍitaṃ visavī  
--|U-U|UU-|UU-  
tassānusāsanaṃ paṇḍitaṃ,  
--|U-U|UU-|UU-  
anvāyiko bahujano bhavati.

**Upaṭṭhitā:**

--UU--UU--U X (x 4)

Example: Ja 125 20-21<sup>1</sup>

**Dodhaka** (an Āpātalikā even line repeated):

— u u — u u | — u u — x (x 4)

Example: the last two verses of Kokāliyasutta (Sn III:10) (vs 677-8):

— u u — u u | — u u —  
Te gaṇitā viduhī tilavāhā,  
— u u — u u | — u u —  
ye Padume niraye upanītā  
u u — u u — u u | — u u —  
nahutāni hi koṭiyō pañca bhavanti,<sup>2</sup>  
— u u — u u | — u u —  
dvādasa koṭisatāni punaṇṇā. (Sn 677)

Other Metres: there are 3 others have not been named:

u u u — — x (x 4) (Th 381)

u — u — u — u — — (x 4) (SN 1:14)

— — — — — u u u — — x (x 4) (Th 111)

## 2.22 ADDHASAMAVUTTA (ĀRDHASAMAVṚTTA)

Āpātalikā, which in its Classical form belongs to this class, has been described in 15 above. Pupphitagga was described in 2.12.

**Aparavatta**, which is derived from Vetālīya, shows the following structure:

u u u u u u | — u — u x  
u u u — u u | — u — u x (x 2)

Example: Bhallāṭiya Jātaka Ja 504 vs 25:

u u u u u u | — u — u —  
Vividham-adhimanā suṇomahaṃ,  
u u u — u u | — u — u —  
vacanapathaṃ tava-m-atthasamhitaṃ,

<sup>1</sup> This is Warder's reference, given on page 221 of Pāli Metre, I have been unable to trace it.

<sup>2</sup> This line is irregular, we should exclude koṭiyo m.c., which then gives a normal line.



— — — — — — — — — — — — — — — —  
muñca giri nudaseva me daram,<sup>1</sup>  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
samaṇa sukhāvaha jīva me ciraṇ-ti.

## 2.23 VISAMAVUTTA (VISAMAVṚTTA)

In Lakkhaṇasuttanta DN. 30 we find two metres belonging to this class, which has four dissimilar lines to the verse. The first is derived from mattāchandas:

### Upaṭṭhitappacupita:

— — — — — — — — — — — — — — — —  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
— — — — — — — — — — — — — — — —

Example from Lakkhaṇasuttanta, (D. 30. 1. 30):<sup>2</sup>

— — — — — — — — — — — — — — — —  
Akkhodañ-ca adhiṭṭhahī adāsi ca dānaṃ,  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
vatthāni ca sukhumāni succhavīnī,  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
purimatarabhavē ṭhito,  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
abhivisaji mahim-iva suro abhivassaṃ

### Uggatā (from gaṇacchandas):

— — — — — — — — — — — — — — — —  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
— — — — — — — — — — — — — — — —

Example from Lakkhaṇasuttanta, (D. 30. 2.12):

— — — — — — — — — — — — — — — —  
Sugatīsu so phalavipākāṃ,  
— — — — — — — — — — — — — — — —  
anubhavati tattha modati,

<sup>1</sup> This line has pādādīlahu.

<sup>2</sup> The text here is based on K.R.Norman's reconstruction in The metres of the Lakkhaṇasuttanta (I). *CP III*, pgs 45ff.

~~~~~  
idha ca pana bhavati gopakhumo,  
~~~~~  
abhinīlanettanayano sudassano.

## 2.24 LAKKHAṆASUTTANTA DN 30

As can be seen from the references supplied to the fixed metres above, the late Lakkhaṇasuttanta of the Dīghanikāya supplies us with a number of metres which are either rare or not otherwise found in canonical Pāli. For easy reference the metres are listed below, giving the bhāṇavāra and paragraph number of the PTS edition in brackets:

|    |        |                    |      |               |
|----|--------|--------------------|------|---------------|
| 1  | (1.6)  | Vaṁsaṭṭhā          | 5 vs |               |
| 2  | (1.9)  | Vaṁsaṭṭhā          | 6 vs |               |
| 3  | (1.12) | Pupphitagga        | 4 vs |               |
| 4  | (1.15) | Rathoddhata        | 3 vs |               |
| 5  | (1.18) | Pupphitagga        | 4 vs |               |
| 6  | (1.21) | Rathoddhata        | 5 vs | (total 8 vs)  |
| 7  | (1.24) | Vaṁsaṭṭhā          | 4 vs |               |
| 8  | (1.27) | Vaṁsaṭṭhā          | 4 vs |               |
| 9  | (1.30) | Upaṭṭhitappacupita | 4 vs |               |
| 10 | (1.33) | Vaṁsaṭṭhā          | 4 vs |               |
| 11 | (2.3)  | Pupphitagga        | 4 vs | (total 12 vs) |
| 12 | (2.6)  | Vaṁsaṭṭhā          | 4 vs |               |
| 13 | (2.9)  | Rucirā             | 3 vs |               |
| 14 | (2.12) | Uggatā             | 4 vs |               |
| 15 | (2.15) | Pamitakkharā       | 4 vs |               |
| 16 | (2.18) | Vaṁsaṭṭhā          | 4 vs | (total 31 vs) |
| 17 | (2.21) | Pamitakkharā       | 4 vs |               |
| 18 | (2.24) | Pamitakkharā       | 4 vs | (total 12 vs) |
| 19 | (2.27) | Upaṭṭhitappacupita | 4 vs |               |
| 20 | (2.31) | Upaṭṭhitappacupita | 7 vs | (total 15 vs) |

## THREE: THE MIXING OF METRES

### 3.1 INTRODUCTION

As we have seen from the description of the metres presented above, one of the main features of Pāli verse composition in the Canon is its flexibility. Even the fixed Classical metres which were just beginning to emerge towards the end of this period were somewhat fluid in structure, and there was still some room within which composition could take place.

Another way in which this shows itself is in the flexibility allowed to move between metres as and when required. This is evident both in the freedom with which different metres may be employed within a composition, and even the allowance to change metres within the verse itself, if that proved to be convenient for expression.

In what follows we will be concerned with what may be considered the more extreme case of metre mixing within the limits of a verse, but this will also serve to provide examples of the ability to move between metres in the composition as a whole.

### 3.2 TUṬṬHUBHA, JAGATĪ AND THEIR DERIVATIVES

We saw in 2.6 above that although both Tuṭṭhubha and Jagatī exist as independent metres in their own right, and are used as such frequently, nevertheless the metres are commonly mixed, as a line in Jagatī metre was generally considered acceptable in what is otherwise a Tuṭṭhubha verse (and visa versa). For a good example of this see Ratanasutta Sn II:1 (see 2.7 above).

This characteristic continues even when the metres have achieved their fixed forms as Upajāti and Vaṁsaṭṭhā, as can be seen e.g. in Tālaputta's gāthas Th 1091-1145, where the metres are used both independently and in combination.

Example from Agāriyavimānaṁ (Vv 65, vs 1-2):

    ○-○-|-○-○-|-○-○-   Vaṁsaṭṭhā  
Yathā vanaṁ Cittalataṁ pabhāsatī,  
    --○-|-○-○-|-○-○-   Vaṁsaṭṭhā  
uyyānasetṭhaṁ tidaśānam-uttamaṁ,  
    ○-○-|-○-○-|-○-   Upajāti  
tathūpamaṁ tuyham-idaṁ vimānaṁ  
    --○-|-○-○-|-○-   Upajāti  
obhāsayam tiṭṭhati antalikkhe.

    --○-|-○-○-|-○-   Upajāti  
Deviddhipattosi mahānubhāvo,  
    ○-○-|-○-○-|-○-   Upajāti  
manussabhūto kim-akāsi puññaṁ?

--u-|-uu|-u-- Upajāti  
Kenāsi evaṃ jalitānubhāvo  
--u-|-uu|-u-u- Vamsaṭṭhā  
vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī? ti

Rarely we find Tuṭṭhubha mixed with Mattāchandas lines. Examples: Sn 1:2 vs 18, 19; Ud II:6:

--u-|uu-|-u-- Tuṭṭhubha  
Akkhodano vigatakhīloham-asmi, (iti Bhagavā,) <sup>1</sup>  
uu--uu|-u-u-- Opacchandasaka  
anutīre Mahiyekarattivāso,  
uu--uu|-u-u-- Vetālīya  
vivaṭā kuṭi nibbuto gini,  
uu--uu|-u-u-- Opacchandasaka  
atha ce patthayasī pavassa deva! (Sn 19)

### 3.3 VETĀLĪYA, OPACCHANDASAKA, & ĀPĀTALIKĀ

These metres, being built around the same structural principle, are quite frequently mixed, though with the first two it seems that the rule is that Vetālīya should appear in the odd lines, and Opacchandasaka in the even (though there may be one or two counter-examples to this cf. Dh 344 & Sn 527). With Vetālīya and Āpātalikā there appears to be no particular rule about line order, perhaps because their mattā count is the same.

Examples: Vetālīya & Opacchandasaka - Dhaniyasutta Sn I:2; Sabhiyasutta Sn III:6 (part: 510-540); Vetālīya & Āpātalikā from Vangīsa's gāthās Th 1214-1222.

### 3.4 SILOKA AND OTHER METRES

So far we have mainly been considering the mixing of metres that employ similar structural principles, and that may account for the ease with which it was felt to be possible to move between the metres. However, when we come to Siloka, we have a syllabic metre with an Addhasamavutta structure. None of the other metres have this particular combination of characteristics of course, but still we frequently find Siloka lines appearing alongside other metres, perhaps because it was by far the most common and familiar of the metres employed.

Normally the situation appears to be that account has been taken of the structure of the Siloka in mixing, and we usually find Siloka odd and even lines appearing in their expected positions in the verse. Below we will see that various combinations can be illustrated:

---

<sup>1</sup> For the recitor's remarks, which are hypermetrical, see 1.13 above.

## Siloka & Tuṭṭhubha

Th. 1253 = Tuṭṭhubha, a - Siloka, bcd etc.  
 Dhp. 330 = Siloka, ab - Tuṭṭhubha, cd  
 Sn. 1061 = Tuṭṭhubha, ab - Siloka, cd  
 Sn. 1055 = Siloka, a - Tuṭṭhubha, bcd  
 Sn. 423 = Siloka, abd - Tuṭṭhubha, c  
 Sn. 482 = Tuṭṭhubha, abc - Siloka, d  
 Sn. 995 = Tuṭṭhubha, abd - Siloka, ef (Jagatī, c):

--o--|--oo|--o-- Tuṭṭhubha  
 So Bāvarī attamano udaggo,  
 --o--|--oo|--o-- Tuṭṭhubha  
 taṃ devataṃ pucchati vedajāto:  
 oo--o--|--oo|--o-- Jagatī  
 katamamhi gāme nigamamhi vā pana,  
 oo--o--|oo--o--|--o-- Tuṭṭhubha  
 katamamhi vā janapade lokanātho ?  
 --o--|o--o--||--o--o--o-- Siloka  
 Yattha gantvā namassemu Sambuddhaṃ dipaduttamaṃ? (Sn 995)

## Siloka & Jagatī

Th 306 = Siloka, ab - Jagatī, cd  
 Th 1089 = Siloka, abc - Jagatī, def

## Siloka & Mattāchandas

Th 1 = Op, acd - Siloka, b  
 Th 551 = Siloka, a - Vetālīya, bcd  
 Th 1004 = Āpātalikā, ab - Vetālīya, c - Siloka, d!:

oo--oo|--ooo-- Āpātalikā  
 Ubhayena-m-idaṃ maraṇam-eva,<sup>1</sup>  
 --o--|--oo-- Āpātalikā  
 nāmarāṇaṃ pacchā va pure vā,  
 oo--oo|--o--o-- Vetālīya  
 paṭipajjatha mā vinassatha,  
 o--o--|o--o-- Siloka  
 khaṇo ve mā upaccagā! (Th 1004)

## Siloka & Gaṇacchandas

Siloka lines appear in gaṇacchandas verses a surprising number of times. It seems to be the rule that when the two metres share a pādayuga, Siloka takes the odd line.

<sup>1</sup> The line has an extra syllable in the cadence, we could think of reading maraṇaṃ va to correct the metre.

Gotama's gāthās Th 587-596 provide a good example of the mixing of Siloka lines in what are otherwise gaṇacchandās verses:

---○-|○--- Siloka  
Ācāragocare yutto  
---|---|○-○|---| Gīti  
ājīvo sodhito agārayho  
---|○○-|○○- Ariyā  
cittassa ca saṇṭhapanam:  
---|○○-|○|○○-| Ariyā  
etaṁ samaṇassa paṭirūpaṁ.

---○-|○--- Siloka  
Cārittaṁ atha vārittaṁ,  
---|○○-|○|---○○- Ariyā  
iriyāpathiyaṁ pasādaniyaṁ  
○○-|○--- Siloka  
adhicitte ca āyogo:  
---|○○-|○|○○-| Ariyā  
etaṁ samaṇassa paṭirūpaṁ. (Th 590-1)

## CONCLUSION

This then concludes our outline of the metres in the Pāḷi Canon and their usage, but that is far from the end of the work that remains to be done in this field. We still do not have comprehensive analyses of all the metrical texts, particularly in regard to the later compositions like Vv, Pv, Ap, Bv, & Cp. And upto now we know very little about Pāḷi verse composition in post-canonical times, where we can find a whole library of works composed in verse according to Classical norms. These include the various Chronicles pertaining to the history of the Sāsana; the verse Summaries of the Vinaya, Dhamma, & Abhidhamma composed by Ven. Buddhadatta and others; and the late Medieval lives of the Buddha, composed in a mixture of ornate metres.

The student who is interested in the Pāḷi language and its development can be assured therefore that there is still much yet to discover and contribute in this area, and there is still much room for original research to be carried out in the area of Pāḷi metrical composition.

## FOUR: INDEX AND GLOSSARY

(ROMAN ORDER OF LETTERS)

### **Addhasamavutta** (ardhasamavṛtta)

a metre having two dissimilar lines repeated to make up a verse e.g. Siloka, Vetālīya, see also 2.20ff

### **akkharacchandas** (akṣaracchandas), see vaṇṇacchandas

### **anacrusis**

one or two extra syllables at the beginning of a line, before the metre proper begins.

### **anceps** ♀

indicates that the syllable may be heavy or light in the stated position. In the Pāli canonical period the last syllable in a line is nearly always considered to be anceps, and sometimes the first syllable too, see pādādigaru & pādantagaru.

### **Anuṭṭhubha** (Anuṣṭubh), see 2.3ff

1) this is a Vedic metre originally having a samavutta structure ♀-♀-|♂-♂ (x 4). Over time variations from this basic pattern started to emerge, which eventually gave rise to a new metre having two dissimilar lines, the Siloka. As this was a gradual evolution at which point we should declare the metre to have gone over from Anuṭṭhubha to Siloka is a moot point. But the general position is that in the Pāli canonical period we find that we are dealing with the new metre, which has an Addhasamavutta structure (see the Appendix for more details).

2) The name is also used when describing a variation that occurs in the odd lines of Siloka metre, which shows the same structure as the line illustrated above, and which is therefore the same as the Siloka even line.

3) Also used as a generic name applied to any metre having 8 syllables to the line.

### **anusvara**, see niggahīta

### **Aparavatta** (Aparavaktra) 2.22

### **Āpātalikā** 2.13

### **Ariyā** (Āryā) 2.17

1) a gaṇacchandas metre having two dissimilar lines with a matta count of 30 + 27

2) sometimes the name is used generically to refer to any gaṇacchandas metre.

**assimilation**

euphonic change whereby one consonant takes the form of another which follows or precedes it e.g. ud + ghāta > ugghāta

**br**, see 1.5

**Brahatī**, generic name for metres having 9 syllables to the line

**bar metres**, see gaṇacchandas

**break**

the middle part of the Tuṭṭhubha and other similar metres, see 2.6ff

**cadence**

the closing rhythm of a line, or pair of lines

**caesura**, see yati

**catalectic**

having an incomplete number of syllables or mattā (opp: acatalectic, complete).

**chandas**

1) prosody, metre

2) sometimes is used loosely to indicate merely the number of syllables in a line

**cheda**, pause, see also yati

**closed syllable** see 1.1

**conjunct consonants**

two (or more) consonants which are not separated by a vowel e.g. -**tt**- in mettā, -**ndr**- in **indriya**

**contraction**

change from original two short vowels (usually separated by a semivowel) to one long one e.g. **aya** > **e**, **ava** > **o**. This sometimes makes sense of otherwise metrically ‘wrong’ verses.

**Dodhaka** 2.21

**dīgha** (dīrgha)

used to refer to a naturally long vowel, not to be confused with garu (heavy) which refers to metrical weight

**digraphs**

two letters that indicate but one sound, see 1.2



**elision**

the loss of a syllable, or part of a syllable, at the beginning or end of a word (which sometimes happens m.c.)

**epenthesis**

the insertion of a vowel between two consonants for euphonic reasons, see sarabhatti

**euphony**

ease of pronunciation, see also sandhi

**even line** = posterior line = the second line in a pādayuga

**fixed metre**

vaṇṇacchandas type 2, see 2.20ff

**foot**

a division of a line of poetry, usually consisting of 3 syllables, see also gaṇa

**gaṇa**, a bar or section

1) in the gaṇacchandas metres this refers to a bar which seems to be derived from musical structure. These gaṇas accurately reflect the rhythmic structure of the metres. There are five such gaṇas, which are given here with their Sanskrit and Greek names.

|           |         |                  |
|-----------|---------|------------------|
| jagaṇa    | — — —   | amphibrachys     |
| bhagaṇa   | — — —   | dactylus         |
| sagaṇa    | — — —   | anapæst          |
| sabbagaru | — —     | spondee          |
| sabbalahu | — — — — | proceleusmaticus |

2) a division consisting of 3 syllables which is a kind of shorthand used to describe the vaṇṇacchandas metres. There are 8 such gaṇas which are used in Classical Indian theory:

|         |       |                     |
|---------|-------|---------------------|
| jagaṇa  | — — — | amphibrachys        |
| bhagaṇa | — — — | dactylus            |
| sagaṇa  | — — — | anapæst             |
| yagaṇa  | — — — | bacchius            |
| ragaṇa  | — — — | cretius, amphimacer |
| tagaṇa  | — — — | palimbacchius       |
| magāṇa  | — — — | molossus            |
| nagaṇa  | — — — | tribrachys          |

in the descriptions that occur in the Indian prosodies these are normally indicated as **ja**, **bha**, **sa**, etc.

la(hu) **↘** and ga(ru) **—** are used to describe the end syllable(s);  
(note: **↘—** = iambus; **—↘** = trochee; **—** = spondee; **↘↘** = pyrrhic)

Although these signs can be used to describe the alternation of heavy and light syllables quite accurately, they often disguise the underlying structure of the metres, so that e.g. Indavajirā is described as being **ta ta ja ga ga**, which when written out gives the pattern:

**—↘|—↘|↘↘|—**,

this gives the impression that there are rhythmic patterns in the metre which do not, in fact, appear. The structure is better defined like this:

**—↘—|—↘↘|↘—**,

which better reflects the rhythm.

### **gaṇacchandas**

name of a class of metres built around the first of the gaṇa principles outlined above, there are about 450 gaṇacchandas verses in the canon, see 2.15ff

### **garu**

a heavy syllable metrically, see 1.1ff

### **gāthā**

variously translated as verse, stanza, or strophe. A gāthā normally consists of 4 lines, sometimes 6, though occasionally we come across a verse which is defective in this regard

### **geyya**

literally singable, in the tradition signifies a type of composition of mixed prose and verse, some of which at least may have been ‘performed’ to illustrate points of Buddhist doctrine or folklore. Sagāthavagga of Saṃyuttanikāya contains many examples of geyya

### **Gīti**

literally song 2.17ff cf. also Old Gīti 2.16

### **Gubbinī** (Gurviṇi)

a gaṇacchandas hypermetre 2.19

**half-verse** (or half-stanza etc.) see pādayuga

### **haplography**

omission of a syllable by accident when it appears twice in a word

### hiatus

- 1) a gap
- 2) two vowels in succession without an intervening consonant

### hypermetre

- 1) a class of metres composed using extendable forms, see 2.19
- 2) having a syllable, or syllables additional to the normal metre (even a line showing syllabic resolution may be referred to as hypermetric)

### ictus

in metre a syllable that is stressed or emphasized (ictus strictly speaking does not apply to Pāli verse composition, but it is sometimes mentioned in the literature).

### Jagatī

- 1) a syllabic metre 2.6ff
- 2) a generic name for any metre having 12 syllables to the line

### Jāti

- 1) another name for the measure metres
- 2) another name for Upajāti

**junction**, see sandhi

**kabba** (kāvya), literature

**lahu** (laghu)

a light syllable metrically, see 1.1ff

**Māgadhikā** (a.k.a. Māgadhī)

another name for Vetālīya (2.10), presumably because Magadhi is where the metre originated

**mattā** (mātrā)

literally a measure, light syllables are counted as one mattā, heavy ones as two

**mattāchandas** (mātrāchandas), measure metre 2.9ff

there are about 400 verses in mattāchandas metre in the canon

**measure metre**, see mattāchandas above

**metathesis**

exchange of syllabic position e.g. kariyā > kayirā

**metrical licence**, see 1.8ff

**metri causa**, the metre is the cause (of a change in word form)

**mora** = mattā = a measure

**musical metres**

refers to the mattāchandas and gaṇacchandas metres which have been derived under the influence of musical structures

**new metres**

refers to the mattāchandas, gaṇacchandas, and fixed vaṇṇacchandas metres

**niggahīta**

the pure nasal sound. Only occurs normally after a short vowel (i.e as **am̐**, **im̐**, & **um̐**), but then makes that syllable heavy metrically, sometimes also referred to as anusvara (the Sanskrit name for this sound), see 1.1 & 1.11

**odd line** = prior line = the first line in a pādayuga

**Old Gīti** (a.k.a. **Old Āryā**)

the earliest form of gaṇacchandas metre 2.16

**Opacchandasaka** (Aupacchandasaka) 2.10

**opening**

the beginning section of a line, may be followed by a break and cadence as in Tuṭṭhubha and related metres, or simply by a cadence as in Siloka and the mattāchandas metres

**open syllable**, see 1.1

**pāda**

a line of verse

**pādādigaru**

a light syllable that is counted as heavy because it stands at the beginning of a line (this is sometimes seen in early gaṇacchandas verses)

**pādantagaru**

a light syllable that is counted as heavy because it stands at the end of a line, see 2.9

**pādayuga**

1) a pair of lines

2) sometimes loosely used to refer to a line in gaṇacchandās verse

**pajja** (padya)

verse (as opposed to gajja [gadya], prose)

**Pamitakkharā** (Pramitākṣarā) 2.21

**Panti** (Pāṅkti), generic name for metres having 10 syllables to the line

**partial vowels**, see sarabhatti

**pathyā**

the normal structure of a line (as opposed to vipulā, variation), see 2.3

**pause**, cheda (see also yati)

**position**

for syllables not making position see 1.5

**posterior pāda** = even line = the second line in a pādayuga

**prior pāda** = odd line = the first line in a pādayuga

**Pupphitaggā** (Puṣpitāgrā) 2.12

**rassa**

a naturally short vowel, not to be confused with lahu, which refers to metrical weight

**Rathoddhatā** 2.12

**recitor's remarks** 1.13

**redundant syllable**

a syllable extra to the metre

**replacement**, see 1.14ff

**resolution**, see 1.14, 1.15; 2.4; 2.15

**Rucirā** 2.8

**samavutta** (samavṛtta)

a metre having the same line repeated (normally four times) to make up a verse e.g. Tuṭṭhubha, Rucirā, Pamitakkharā, see also 2.20ff

**samprasāna**, reduction

a phonetic change whereby a semi-vowel is reduced to its vowel equivalent e.g. **ya** > **ī**;  
**va** > **ū**

**sandhi**

refers to the junction between words, and the euphonic changes that take place accordingly

**sara** (svara), vowel; (vyañjana, consonant)

**sarabhatti** (svarabhakti)

literally a broken vowel, an anaptyctic or epenthetic vowel, see 1.6

**scansion**

metrical analysis, see 1.1ff

**Siloka** (Śloka)

see 2.3ff

**stanza**, see gāthā

**strophe**, see gāthā

**Svāgatā** 2. 14

**syllable**

can be defined as a word, or a part of a word, which can be uttered with a single effort of the voice

**syllabic metres**, vaṇṇacchandās type 1, see 2.1ff

**syncopation**

a change in the order of syllables, which produces a different rhythm e.g. **— — — —** >  
**— — — —** see 2.10

**ti**

quotation marker 1.13

**Tuṭṭhubha** (Triṣṭubh) 2.6ff

also sometimes used as a generic name for any metre having 11 syllables to the line

**Uggatā** (Udgatā) 2.23

**Uggīti** (Udgīti) 2.17

**Upagīti** 2.17

**Upajāti** 2.8

sometimes loosely referred to as Tuṭṭhubha

**Upaṭṭhitā** 2.21

**Upaṭṭhitappacupita** (Upasthitapracupita) 2.23

**Vaṃsaṭṭhā** (Vaṃśasthā) 2.8

sometimes loosely referred to as Jagatī

**vaṇṇacchandās** (vaṇṇacchandās), the syllabic metres, there are two types:

- 1) the flexible syllabic metres e.g. Siloka, Tuṭṭhubha, in which the syllabic patterns are still somewhat variable, see 2.1ff
- 2) the fixed syllabic metres, in which all, or nearly all, of the syllables are of fixed quantity e.g. Vaṃsaṭṭhā, Uggatā, see 2.20ff

**vaṇṇaka**

a descriptive compound having an extendable metrical structure, see 2.19

**Vedha** 2.19

**Vegavatī**, see Āpātalikā 2.13

**Vetālīya** (Vaitālīya) 2.10

**vipulā**, variation (as opposed to pathyā, normal) 2.4

**visamavutta** (visamavṛtta)

a verse with 4 dissimilar lines 2.23ff

**vutta** (vṛtta)

a fixed syllabic metre, vaṇṇacchandās type 2

**vutti**

the weight of a syllable

**yati**, caesura

a word break (not a pause as sometimes stated). Occasionally the word break is hidden or concealed (avyakata) in a compound

## APPENDIX: THE EVOLUTION OF SILOKA & TUPṬHUBHA

In order to give a broader perspective on the nature of Pāli verse composition a sketch is presented here of the development of two of the metres in their Vedic, Pāli, and Classical forms. The Vedic period probably starts around 2500 - 2000 B.C.; the Pāli canonical period begins around the turn of the 6th century B.C. and continues until the 2nd century B.C.; which is when the Epic and Classical period roughly begins. There is some overlap, but nevertheless we can broadly distinguish these three periods, and point out how the metres were developing.

### 1) Anuṣṭubh / Siloka / Śloka

In the early part of the Ṛg Veda the Anuṣṭubh was a samavṛtta metre showing the following structure:

— — — — | — — — — × (x 4)

sometimes light syllables are found in the 2nd, 4th & 6th positions, though 2 successive light syllables in the 2nd & 3rd position was normally avoided (as it was in the other periods also). Interestingly enough, in the light of later developments, the cadence — — — — ×, which became the pathyā (normal) form almost never occurs.

Over time variations from this basic pattern started to emerge, which eventually gave rise to a new metre having two dissimilar lines, which we may describe thus:

Odd line: — — — — | — — — — ×  
Even line: — — — — | — — — — × (x 2)

By the time of the Pāli Canon the samavṛtta Anuṣṭubh as an independent metre has more or less fallen into disuse, and the Siloka has emerged as a definite Addhasamavutta metre, the normal pattern of which can be described thus:

Odd line: — — — — | — — — — ×  
Even line: — — — — | — — — — × (x 2)

as shown in the main body of the book (2.4), in the early period there were 7 variations allowed in the prior line, including the Anuṭṭhubha. By the end of the canonical period, the Anuṭṭhubha variation was normally avoided.

In the Classical period (which includes post-canonical Pāli works), not only the Anuṭṭhubha, but the 5th & 6th vipulās had also fallen into disuse. Other changes that have taken place are the normal avoidance of resolution; and also of the pattern — — — — in the 2nd, 3rd & 4th syllables of the even line.



In the Classical Śloka the pathyā structure accounts for 85% - 95% of all odd lines, and the metre then can be described thus:

Odd line:  $\underline{\cup}\underline{\cup}\underline{\cup}\underline{\cup}| \cup \text{---} \times$

Even line:  $\underline{\cup}\underline{\cup}\underline{\cup}\underline{\cup}| \cup \text{---} \cup \times$  (x 2)

with only 4 variations occasionally appearing in the prior line.

## 2) Triṣṭubh / Tuṭṭhubha / Upajāti

The Triṣṭubh is the most popular metre in the Ṛg Veda, accounting for approximately 2/3 of all the lines in that collection (of about 10,000 verses). In the Vedas there are two main forms of the metre distinguished by the position of the caesura:

1)  $\underline{\cup}\text{---}\underline{\cup}\text{---}, | \cup \cup \text{---} | \text{---} \cup \text{---} \times$  (x 4)

2)  $\underline{\cup}\text{---}\underline{\cup}\text{---} | \underline{\cup}, \cup \cup | \text{---} \cup \text{---} \times$  (x 4)

Note that the caesura, whether it occurs after the 4th or the 5th syllable, is normally followed by two light syllables. The openings occasionally appear as  $\underline{\cup}\text{---}\text{---}$ , and the break sometimes shows other patterns: with the early caesura:  $\text{---}\text{---}\text{---}$ ,  $\text{---}\text{---}\text{---}$ ,  $\text{---}\text{---}\text{---}$ ; with the later caesura:  $\cup, \text{---}\text{---}$  are fairly common.

In the early period mixing Jagatī lines into Triṣṭubh verses was normally avoided, but in the late period it is acceptable and quite common.

In the very earliest part of the Pāli period also mixing of the two metres was normally avoided, later, as we have seen (2.6ff 3.2), it is normal to find the two metres mixed together in composition, whichever one predominates. The pattern in the early and middle Pāli period can be described thus:

$\cup\cup\text{---}\text{---}, | \underline{\cup}\underline{\cup}\underline{\cup} | \text{---} \cup \text{---} \times$  (x 4)

The most significant changes are the possibility of resolution, particularly of the 1st syllable; the establishment of the break  $\text{---}\cup\cup$  as the dominant form, the loss of the two distinct forms, and with that the loss in the significance of the caesura.

Even in the late part of the Canon the Tuṭṭhubha has been replaced by the Classical Upajāti, which is more restricted than its earlier counterparts, having the normal pattern:

$\underline{\cup}\text{---}\cup\text{---} | \text{---}\cup\cup | \text{---} \cup \text{---} \times$  (x 4)

## BIBLIOGRAPHY AND GUIDE TO FURTHER STUDY

(WITH ABBREVIATIONS, AND METHOD OF QUOTING)

The following books and articles contain further information on the gāthās and metres of the Pāli Canon (all volumes are as published by PTS, unless otherwise stated):

### Texts:

DN: Dīghanikāya - each volume has a gāthā index (quoted by sutta name, number, bhāṇavāra [where appropriate], and paragraph number)

MN: Majjhimanikāya - volume 3 contains a very incomplete gāthā index (quoted by sutta name, number, bhāṇavāra [where appropriate], and paragraph number)

SN: Saṃyuttanikāya - each volume has a gāthā index, and the index volume (no 6) collates these (quoted by Saṃyutta name, and sutta number)

Sg: Sagāthavagga (new edition, 1998) - the metre of all the gāthās are identified (quoted by verse number)

AN: Anguttaranikāya - each volume has a gāthā index, and the index volume (no 6) collates these (quoted by nipāta number, and sutta number)

Khṇ: Khuddakapāṭha - has a gāthā index and an analysis of the metres (quoted by sutta name and verse number)

Dhp: Dhammapada - index volume contains a pāda index (quoted by verse number)

Ud: Udāna - includes udāna index (quoted by vagga & sutta number)

It: Itivuttaka - includes gāthā index (quoted by vagga & sutta number)

Sn: Suttanipāta - the gāthā index and metre analysis are contained in Vol 3 of the commentary Paramatthajotikā, (quoted by sutta name, vagga and sutta number, and/or verse number)

Vv: Vimānavatthu - (quoted by Vimāna name and line number)

Pv: Petavatthu - (quoted by Peta name and line number)

Th: Theragāthā - 2nd edition (1966) contains Alsdorf's reconstruction of the gaṇacchandās metres in Appendix 2 (quoted by Thera name and verse number)

Thī: Therīgāthā - as Th above (quoted by Therī name and verse number)

Ja: Jātaka - (quoted by Jātaka name and verse number)

KJa: Kuṇālaajāṭaka - contains metre analysis, including a commentary on the lines in Veḍḍha metre

Ap: Apadāna - Buddha Jayanti edition (quoted by verse number)

Bv: Buddhavaṃsa - (quoted by book and line number)

Cp: Cariyapiṭaka - (quoted by book and line number)

### Translations, Studies etc.

Alsdorf, L: Die Āryā-Strophen des Pāli Kanon, Mainz 1967

Bechert, H: "Alte Vedhas" im Pāli-Kanon, Gottingberg 1988

Bechert, H: A Metric 'Vaṇṇaka' in the Pāli Scriptures, in Studies in Buddhism and Culture, Tokyo 1991

Bollée, W. B: Reverse Index of Dhammapada, Sutta Nipāta, Theragāthā, and Therīgāthā, with Parallels from the Ārāṅga, Sūyagaḍa, Uttarajjhāya, Dasaveyāliya and Isibhāsiyāim, Reinbeck 1980

Franke, R. O: Die Gāthās des Dīghanikāya mit ihren Parallelen, JPTS 1909, contains parallels passages to the Dīgha verses, including Lakkhaṇasuttanta

Franke, R. O: Konkordanz der Gāthās des Majjhimanikāya, in Kleine Schriften vol 2, Wiesbaden 1978

Hare, E. M: Woven Cadences of Early Buddhists (trans of Sn), contains a complete concordance to the pādas of Sn

Lienhard, S: Sur la Structure Poétique des Thera-Therīgāthā, JAs 1975

Moore, J. H: Metrical Analysis of the Pāli Itivuttaka, JAOS 28 1907

Norman, K. R: Elders Verses I (trans of Th), contains a list of the metres and metrical analysis in the Introduction, and a running commentary on the metres of the verses (EV I)

Norman, K. R: Elders Verses II (trans of Thī), contains a list of the metres and metrical analysis in the Introduction, and a running commentary on the metres of the verses (EV II)

Norman, K. R: The Group of Discourses II (trans of Sn), contains a running commentary on the metres of the verses (GD II)

Norman, K. R: Word of the Doctrine (trans of Dhp), contains metrical analyses in the Introduction, and a running commentary on the metres of the verses (WD)

Norman, K. R: Collected Papers, Vol 3, 4, & 5 contain reconstructions of 3 metres found in Lakkhaṇasuttanta. Vol 4, & 5 also have articles on gaṇacchandas metres (CP)

Sakamoto-Goto, J: Les Stances en Mātrāchandas dans le Jātaka, Paris 1982

Simon, R: Der Śloka im Pāli, ZDMG 1890

Smith, H: Conspectus terminorum (metricorum), in Saddanīti, Vol IV, Lund 1966 (reprinted Oxford 2001)

Smith, H: Epilegomena to Critical Pali-English dictionary Vol 1, Copenhagen 1947

Stede, W: The Pādas of Thera- and Therī- gāthā, JPTS 1924-7

Warder, A. K: Introduction to Pāli, chapter 30 contains an all-too-brief outline of Pāli metre (Intro)

Warder, A. K: Pāli Metre, the most comprehensive book on the subject studying the development of Pāli metre against its historical background, contains many useful tables on usage (PM)

### Other Abbreviations occurring in the literature

AMg: Ardhamāgadhī, the language of the Jaina Canon

Apa: Apabrahṃsa, a late Prākṛit language

Be: Text in Burmese characters, usually refers to the relevant Chaṭṭha Saṅgāyana text

BHS: Buddhist Hybrid Sanskrit

Ce: Text in Sinhalese characters, usually refers to the relevant Buddha Jayanti Tripitaka text

Ee: Text in Roman characters, usually refers to the relevant PTS edition; or to the Harvard Oriental Series

m.c.: metri causa, the metre is the cause (of a change in word form)

MIA: Middle Indo-Āryan = Pāli & Prākṛit

OIA: Old Indo-Āryan = Vedic & Classical Sanskrit

Pkt: Prākṛit

Se: Text in Thai characters, usually refers to the relevant Royal Thai edition of the text

Skt: Sanskrit

v.l.: variant reading (in the manuscripts)

v.r.: variant reading (in the commentaries, grammarians, etc.)